



خیلواکی

استقلال

www.esteqlaal.net

چهارشنبه ۰۴ سپتمبر ۲۰۲۴

حمید انوری

تا چه زمان باید اصطلاحات آخندی ایران را ققله کرد؟!

از مقدمه و ملحقات و حاشیه روی و...، که بگذریم؛ میرسیم به اصل مطلب و آنهم اینکه هنوز هم باوجود تذکرات مکرر و انتقادات مستند و محکم و غیر قابل انکار، تعدادی از افغانهای بی هویت و فوخته شده و وجدان مرده و ذلیل که به نحوی از آنها پیوند های پیدا و پنهانی با حزب منحلۀ "دیموکراتیک خلق" داشته اند، سخت فعال اند تا نوشته ها و ترجمه های یک مشت "توده ئی" های ایرانی را از این سایت و آن سایت دزدیده و بنام خود نشر نمایند و در غندی خیر نشسته و... این افراد و اشخاص را مردم شریف افغانستان هر روز خوبتر و بهتر می شناسند و بر دزدی و تقلب آن نفرین می فرستند.

ضرورتی احساس نمی شود که نامی از این زبردارگریختگی های وجدان مرده آورده شود، اما هربار تلاش می شود که همان اصطلاحات آخندی ایران که در ترجمه ها بکار رفته و "مترجم" یا بهتر گفته شود "سارق ادبی" زحمتی به خود نداده و در تغییر و اصلاح آن اصطلاحات فارسی آخندی ایران، به دری اصیل افغانستان کوچکترین تلاشی نورزیده است که شرمش باد. اینک یک تعداد از آن اصطلاحات دزدیده شده را در ذیل نشانی میکنم و قضاوت را می گذارم به هموطنان شریف:

(۱) برگردان- بجای ترجمه

(۲) بنگلادش- بنگه دیش

(۳) نخست وزیر- صدراعظم

(۴) دست یار وزیر- معاون وزیر- معین

(۵) مارس- مارچ

(۶) حسینا- حسینه

(۷) داکا- داکه

(۸) ژانویه - جنوری

۹) به ویژه- بخصوص

۱۰) کلاژ-؟

این بود یک نگاه گذرا بر یک ترجمه "سرقت" شده که از سه صفحه تجاوز نمی کند و در آن بیش از ده بار اصطلاحات فارسی ایران بکار رفته است. اگر کمی بیشتر در این "سرقت ادبی" دقت شود، ده ها لغت و اصطلاح فارسی ایران را در آن یافته می توانیم. البته مترجم اصلی که کدام ایرانی بوده است، در این ترجمه کدام تقصیری نمی تواند داشته باشد و انتقادی بر وی وارد نمی گردد، بدا به حال روز ما مردم که پوهاند ها و پوهندوی ها و استادان ما به این جرم سخیف بصورت مداوم ادامه میدهند و هیچ شرم و حیا هم ندارند. هموطنانی که خواسته باشند این سرقت ادبی را از نظر بگذرانند، به خوبی میدانند که آنرا در کدام سایت ها جست و جو کنند. این کمترین را از گذاشتن لینک یک سرقت ادبی در این مختصر، معذور دارند.

در حقیقت قرب و بعد مردم دنیا غلط

آشنایی ها غلط، نا آشنایی ها غلط

نسخه آشفته دیوان عمر ما مپرس

خط غلط، معنی غلط، انشاء غلط، املا غلط